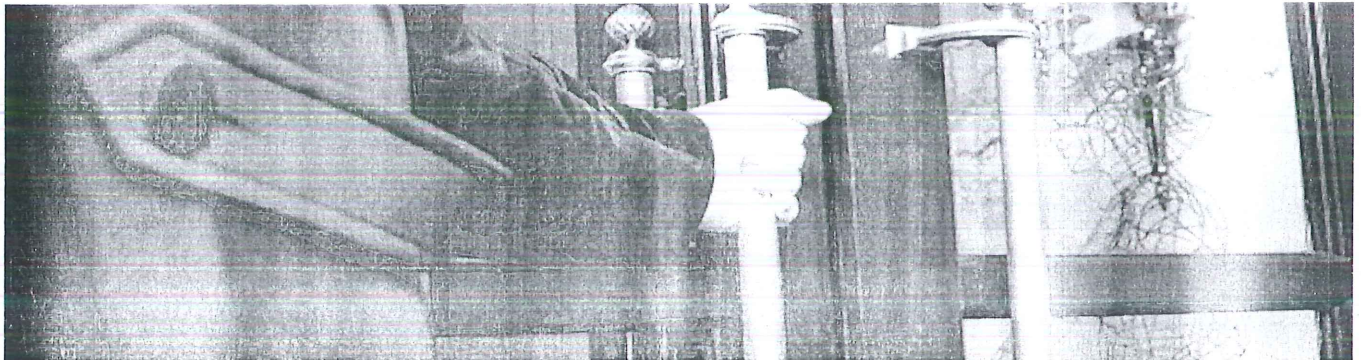


S O F I T E L

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

索菲特 精彩会议™  
您的精彩，我的服务  
Sofitel Magnifique Meetings™  
Magnifique by You, Staged By Us



公司名称: 康辉集团北京国际会议展览有限公司

Company Name: Comfort International M.I.C.E. Service Co., Ltd.

地址: 北京市朝阳区农展馆南路 13 号瑞辰国际中心 15 层 1510 室

Address: Rm.1510, Ruichen Int'l Center, No.13 Nongzhanguan South Rd., Chaoyang District, Beijing

联系人: 张蓉蓉

Contact: Riki Zhang

电话: /

Telephone: /

手机: 189 1090 0023

Mobile phone: /

邮箱: zhangrongrong@cct.cn

E-mail: /



昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司 (昆明索菲特大酒店)

Kunming Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming Hotel)

张敏 Melissa zhong

资深销售经理 Senior sales manager

M. +86 184 0871 5001

T. +86 (0)871 6863 9888 Ext: 8308

Email: H8529-SM9@sofitel.com

尊敬的张女士:

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 1 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号, 邮编 650034, 电

话: +86(0) 871 6863 9888, 传真: +86(0) 871 6863 5555

777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

Dear Ms. Riki Zhang :

请接受来自昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）最诚挚的问候！  
Warm greetings from Kunming Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming)!

我们非常荣幸获阁下青睐，选择下榻昆明索菲特大酒店作为活动期间的接待酒店。  
We honored to stay at the Sofitel Kunming as a reception hotel during the event.

作为您的精彩会议经理，我们将全力确保您的活动各个环节能够尽善尽美，并用我们优质的服务和专业的会议执行团队确保您的活动顺利进行。  
As your Magnifique meeting's manager, we will do our utmost to ensure that all aspects of your event are perfect and that our activities carried out with our quality service and professional meeting executive team.

关于我们之前商讨过的细节，请查看合同里面的相关条款。烦请于 2023 年 10 月 19 日前给予确认。如果截至此日期没有得到贵公司的回传确认，我们将考虑取消活动安排及对此会议团队的预定。

For details of the content, we have discussed before. Please check the relevant terms in the contract. Please confirmed before Oct 19 2023. If hotel not received your company's return confirmation as of this date, we will consider canceling the event arrangement and.

如果您对此合同有疑问或意见，请及时与我联系。我们将很高兴为您尽一切事宜，期待着与您在不久的将来共同合作！  
If you have any questions or comments about this contract, please contact me in time. We will be happy to do everything for you and look forward to working with you in the near future!

我们热烈地期待着与您昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）相会。  
We are looking forward to meeting you at Kunming Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming).

您诚挚的  
Best regards

张敏 Melissa zhang  
资深销售经理 Senior sales manager

酒店确认 Hotel Confirmed By  Page 2 of 11

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

中国昆明市西山区环城南路 777 号，邮编 650034，电  
777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

话：+86(0) 871 6863 9888，传真：+86(0) 871 6863 5555



## S O F I T E L

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

关于：2024年1月10日康辉集团北京国际会议展览有限公司，下称“贵公司”与昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）（下称“酒店”）订立合同，并自酒店签字之日起生效。经双方友好协商，康辉集团北京国际会议展览有限公司将安排本次活动在昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）举行，确定内容如下：

About: The COMFORT INTERNATIONAL M.I.C.E. SERVICE CO., LTD. concluded that "You're Company" and Kun Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming) (the "Hotel") entered into a contract under the activities of Oct 21 2023. It will take effect from the date of signature by the hotel. After friendly negotiation between the two parties, COMFORT INTERNATIONAL M.I.C.E. SERVICE CO., LTD. will arrange this event to hold at Kun Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming).

## 房间安排 Room Arrangement

| 房间类型<br>Room Type          | 团队优惠价格<br>Group Rate<br>(人民币 CNY)  | 预计总房费<br>Total Room Charge<br>(人民币 CNY) |                 |       |
|----------------------------|------------------------------------|---|-----------------|-------|
|                            |                                    | Jan 10                                  | Oct 22          |       |
| 高级大床房<br>Superior King     | 700 net/room/nights<br>700 元净价/间/夜 | 7                                       | 退房<br>Check out | 4,900 |
| 预计房间数<br>Total Room Nights | 7                                  | 7                                       |                 | 4,900 |

## 房间减少政策 Room Reduction Policy:

以上房间安排为保底房间数，贵公司与酒店将在以下日期共同复核客房预定数量。

Above room arrangement is guarantee room number. You're Company and the hotel will jointly negotiate the number of room reservations on the following dates.

## • 2024年1月09日内 / Within Jan 09 of 2024

如取消房间，酒店将收取所取消房间的所有房费。同时未使用的房间将被取消。

In case of cancellation, the hotel will charge all room revenue for the cancelled room. Unused rooms will cancelled at the same time.

贵公司不得以任何形式在任何渠道售卖酒店预留的房间、会场和餐饮。如经发现，酒店将采取法律途径进行维权。

Your company may not sell the rooms, venues and restaurants reserved by the hotel in any way in any way. If found, the hotel will take legal measures to defend its rights.

## 备注 Remark:

- 以上团队优惠价格为人民币，按每房每晚收取。  
The above group rate is CNY, which is charge per room per night.
- 以上团队优惠价已包含服务费及适用的相关税费。除房价以外的其他消费（包括但不限于个人消费及餐饮消费）可能无法开具增值税专用发票。发票的具体类别由酒店公司根据相关法律法规确定。  
The above group rate includes the service fee and applicable taxes. Consumption other than house prices (including but not limited to personal consumption and food and beverage consumption) may not be able to issue special VAT invoices. The hotel in accordance with relevant laws and regulations determines the specific category of the invoice.
- 以上团队优惠价入住包含锦厨国际餐厅提供的每间房每日至多两份自助早餐。额外增加早餐收费为每位人民币 108 元/位 净价。  
The above group rate includes up to two buffet breakfasts per room per day provided by KWEE ZEEN. The additional breakfast charge is CNY 108 net per person.
- 加床服务只限于特定房型，将在预订房间时确认。加床每晚每床人民币 345 元 净价收取，含一份早餐。  
Extra bed is limited to specific room types and will confirmed when booking a room. Extra bed is CNY 345 net per bed per night, including one breakfast.
- 若房间内需要代送礼品等放置，需要额外收取每间房服务费人民币 50 元净价。  
If place a gift in the room, an additional fee of CNY 50 service fee per room will be charged.
- 视酒店客房出租率状况，以上团队优惠价格可适用于任何房间需要提前 3 天入住或推迟 3 天退房。（特殊节假日不适用）。  
According to hotel occupancies, the above group rate is applicable to any room requiring 3 days prior check-in or 3 days late checkout. (Public holidays are not applicable)
- 为了积极配合雅高集团推行的“21 世纪地球”承诺，以及顺应政府颁布的一次性塑料禁令，酒店将不主动提供牙刷、梳子、浴擦、剃须刀、指甲锉和鞋擦一次性日用品。客房仍然提供沐浴露，洗发水，护发素和润肤霜

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 3 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号，邮编 650034，电

话：+86(0) 871 6863 9888，传真：+86(0) 871 6863 5555

777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

# SOFITEL

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

As part of Accor's Planet 21 commitment to protect our environment and in line with the Government's ban of single-use plastics initiative, we are reducing the reliance of single-use plastics such as toothbrush, comb, loofah, razor, nail file and shoe brush. These disposable amenities will no longer be provided unless requested by guest. Amenities such as body wash, shampoo, conditioner and body lotion are available in guest room.

## 客房设施及服务项目/ Services provided to guests in the room:

- 房间内提供咖啡和茶  
In room Coffee & Tea
- 提供本地矿泉水  
Local mineral water
- 使用健身房及游泳  
Gym and swimming pool
- 宽带及无线网络  
Internet & WIFI

## 入住、离店时 Check-in/out Time:

客人入住时间为每日下午 15:00 点之后, 酒店将尽力做到在每位客人到达前准备好房间(视房态而定)。

如果贵公司希望酒店保证预定的客房提前准备完毕, 酒店建议提前一天预定客房, 房费将按照以上房价计算。

Check-in time is 15:00 pm daily and the hotel will try to prepare the room before each guest arrives (According to room available). If your company wants the hotel to guarantee that the reserved room is ready in advance, the hotel recommends booking the room one day in advance, and the room rate will be calculated based on the above rates.

离店时间为中午 12 点之前。如客人需要延迟离店到下午 6 点之前, 酒店将收取该房间房价的百分之五十。如果客人需要将退房时间延迟到下午 6 点之后, 酒店将会收取当晚的房费。提前入住或延迟退房均视酒店房态而定。

The departure time is before 12 noon. If you need to leave the store until 6pm, the hotel will charge 50% of the room rate. If you need to delay your checkout time until 6pm, the hotel will charge the night rate. Early check-in or late checkout is subject to availability.

会议期间贵公司需确保入住房间的客人与登记入住的客人相一致, 入住客人的有效证件和房卡仅限于入住本人使用。访客请如实出示本人的有效证件在前台办理登记。否则由此导致昆明索菲特大酒店受到处罚或制裁, 昆明索菲特大酒店有权向贵公司追偿相应的罚款金额及损失。

During the activities period, Your Company needs to ensure that guests staying in the room are in accordance with the check-in guests. The valid ID and room card for the guest are limited to the person using the card. Also Visitors going to guest room should register the required information with valid and authentic certificates respectively. Otherwise, Hotel will punished or sanctioned. Sofitel Kunming has the right to recover the corresponding fines and losses from your company.

## 住房信息/ Housing information:

贵公司需在本 2024 年 1 月 08 日前提供下述重要信息, 以便更好更快捷的安排房间入住。如贵公司在客人到店前不能提供确认住宿人员名单的房间, 酒店有权根据出租率情况进行分房。

Your company needs to provide the following important information before Jan 08 2024, in order to arrange room occupancy better and faster. If your company cannot provide a room to confirm the list of accommodation staff before the guests arrive, the hotel has the right to separate rooms according to the occupancy rate.

- 团队入住人员名单 Rooming list of group  
(客人姓名、出生年月日、国籍、护照/身份证件号码、公司名称及职务、办公地点、入住日期及航班信息)  
Guest name, date of birth, nationality, passport/ID number, company name and title, office location, check-in date and flight information)
- 分房表 (入住及离店日期、房间类型、房间数量)  
Room table (check-in and check-out date, room type, number of rooms)
- 是否需要安排接机服务以及到达航班的详细信息  
Need to arrange pick-up service and details of arrival flight
- 房间各项费用担保及结算方式  
Others charge is guarantee and settlement method

## 账单指引 Billing Guidelines

### 主账单 Master bill:

在此活动/团队住店期间, 酒店将为贵公司提供一个主账单的账号, 以下所列出的项目将会挂帐到贵公司的主账单里, 贵公司将在活动结束后/团队离店前结清主账单。

During the events period, the hotel will provide your company with a primary billing account. The items listed below will posted to your company's main bill, and your company will be at the end of the event/team leaving the store. Clear the main bill before.

- 房费  
Rooms Charge

酒店确认 Hotel Confirmed by \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 4 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号, 邮编 650034, 电  
777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

话: +86(0) 871 6863 9888, 传真: +86(0) 871 6863 5555

## S O F I T E L

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

- 活动/团队的费用  
Events Charge
- 会议有效签单人确认费用  
Meeting signer confirm the charge

## 个人账单 Personal bill:

- 房间杂费消费  
Room Miscellaneous fees
- 非会议安排的个人其他在店消费  
Non-conference arrangements for individuals to spend in the store

住店客人需在办理入住手续时提供现金或信用卡副本作为抵押。客人将于退房时结清相关的费用。若贵公司要求客人入住时免收押金入住, 则昆明钢铁控股有限公司昆明大厦分公司(昆明索菲特大酒店)将把该等预订用房及杂项消费视为由贵公司担保并支付尾款。

In-house guests are required to provide cash or credit card copy as collateral upon check-in. Guests will settle the relevant fees upon checkout. If Your Company asks guests to leave the deposit at check-in, Kunming Iron & Steel Holdings Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming Hotel) will treat these bookings and miscellaneous consumption as guaranteed by Your Company and pay the final payment.

## 押金及付款 Deposit &amp; Payment

根据双方协议, 所有活动相关客房、会议及餐饮费用需于活动结束后当日结算清楚, 如无法于活动结束后当日结清账款, 需提前与酒店签署“临时挂账申请”, 该申请需要贵公司提供营业执照, 税务登记等证明文件。

According to the agreement between the two parties, all event-related rooms, conferences and catering expenses must clearly settled on the day of the event. If it is not possible to settle the account on the day of the event, you must sign a "temporary account application" with the hotel in advance. The application needs to provide by your company. License, tax registration and other supporting documents.

| 消费项目<br>Consumer project                            | 预计消费(人民币)<br>Expected consumption(CNY)              |
|---|---|
| 房费(总共7房晚)<br>Room consumption (Total 7 room nights) | 人民币 4,900 元<br>CNY 4,900                            |
| 杂项收费<br>Miscellaneous charges                       | 根据实际消费收取<br>Charged according to actual consumption |
| 预计总费用:<br>Estimated total consumption:              | 人民币 4,900<br>CNY 4,900                              |

| 付款日期<br>Payment Date                              | 付款比例及金额<br>Payment ratio and amount  |
|---|--|
| 2024年1月09日前<br>Before Jan 09 2024                 | 合同签订预计总消费的100%, 约人民币 4,900<br>The contract is expected to account for 100% of the total consumption, about CNY 4,900 |
| 团队离店当日, 即2024年1月11日<br>Departure Day, Jan 11 2024 | 根据实际消费结清所有余款<br>Settle all balances based on actual consumption  |

## 酒店银行账户信息(人民币账户) Hotel bank account information (CNY account):

- 公司户名: 昆明钢铁控股有限公司昆明大厦分公司  
Company Name: Kunming Iron and Steel Holdings Co., Ltd. -Kunming Steel Building Branch
- 公司地址: 云南省昆明市西山区环城南路 777 号  
Company Address: No.777, Huancheng Road, Xishan District, Kunming, Yunnan Province 650034, P.R. China
- 开户行: 中国光大银行昆明福海支行  
Bank Name: China Everbright Bank Kunming Fuhai Sub-Branch
- 开户行地址: 昆明市西山区滇池路中段南亚风情第一城B区B2-21、B2-22号商铺  
Bank Address: South Asia Style City Area B, B2-21、B2-22 Shop, Dianchi Lake Road, Xishan District, Kunming
- 银行账号: 39740188000031771  
Bank Account NO.: 39740188000031771 Swift Code: EVERCNBJKM1
- 联行号: 303731000142  
Bank Number: 303731000142

酒店确认 Hotel Confirmed By 

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 5 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号, 邮编 650034, 电

话: +86(0) 871 6863 9888, 传真: +86(0) 871 6863 5555

777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China



# S O F I T E L

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

## 未按时收到预付款政策 Failure to receive prepayment policy on time:

如在酒店指定日期2024年1月9日之前未收到贵公司的预付款，酒店有权取消团队的预定。只有在收到定金且酒店的客房及会场预定允许的情况下，酒店将为贵公司恢复预定。

The hotel reserves the right to cancel the team's reservation if the prepayment of your company has not received before the hotel's designated date Jan 9 2024. The hotel will resume the booking for your company only if a deposit received and the hotel's rooms and venues allowed.

## 食品及酒水规定 Food & Drink Regulations:

基于食品安全的原因，酒店谢绝自带任何食品及酒水，贵公司如在未经酒店许可的情况下私自带食品及酒水进入宴会或会场区域，酒店工作人员有权拒绝该物品进入宴会或会场区域。

For reasons of food safety, the hotel refuses to bring any food and drinks. If your company privately brings food and drinks into the banquet or venue area without the hotel's permission, the hotel staff has the right to refuse the item to enter the banquet or venue area.

如贵公司的宾客对食物有特殊要求或过敏，请提前一周告知酒店员工或销售经理。

If your company's guests have special requirements or allergies to food, please inform the hotel staff or sales manager one week in advance.

如有低于法定年龄限制的人员参加活动并试图获得含酒精饮料，则酒店有权停止提供含酒精饮料。酒店有权拒绝向已经醉酒的客人提供含酒精饮料。

The hotel reserves the right to stop providing alcoholic beverages if there is a person below the legal age limit to participate in the activity and attempt to obtain alcoholic beverages. The hotel reserves the right to refuse to serve alcoholic beverages to guests who already drunk.

除非获得酒店的事先同意，客人不得将其自己的食品、烹饪原料或饮料带入酒店。如有任何客人带入自己的食品、烹饪原料或饮料，酒店对客人自己带入酒店食品饮料所引起的任何不良反应不承担任何责任。

Guests not allowed bringing their own food, cooking ingredients or beverages to the hotel unless they have the prior consent of the hotel. If any guest brings in their own food, cooking ingredients or beverages, the hotel will not held liable for any adverse reactions caused by the guests bringing their own food and beverages.

## 店外设备 Outside Equipment

对于任何从酒店外部带进来的设备，如手提电脑，投影仪等，酒店的客房有专门提供的不同尺寸的保险箱供客人存放。对于任何由于客人的疏忽造成的丢失或损坏，酒店概不负责。

For any equipment brought in from outside the hotel, such as laptops, projectors, etc., the hotel's rooms are equipped with different sizes of safes for guests to store. The hotel is not responsible for any loss or damage caused by the negligence of the guest.

## 陈列品，展品规定 Display Items, Exhibit Regulations

任何要带入酒店的海报、指示牌、装饰品或陈列品均需提前通知酒店，只有经酒店批准后方可带入酒店。酒店保留拒绝未经酒店批准或产品不符合酒店有关规定的海报、背景幕、或指示牌进入酒店的权利。除非特别许可，酒店大堂，餐厅及公共区域不允许放置任何形式的指示牌。

Any posters, signs, decorations or exhibits to bring into the hotel must informed in advance and can only brought into the hotel upon approval by the hotel. The hotel reserves the right to refuse entry to the hotel without the hotel's approval or the product's posters, backdrops or signs that do not comply with the hotel's regulations. No signs of any kind allowed in the hotel lobby, restaurant and public areas unless specifically permitted.

所有由贵公司联系的外部供应商进场搭建前，须经酒店评估并于活动举办前与酒店签订责任合同。

All external suppliers contacted by your company must assessed by the hotel and signed a liability contract with the hotel before the event.

## 损坏及赔偿 Damage & Compensation

活动期间包括搭建或翻台情况下，由贵公司或其邀请的与会者及合作公司对酒店会议场地及设施造成遗失损坏，贵公司将负责照价赔偿。

In the event that the event includes construction or rollover, the company or its invited participants and partner companies will cause damage to the hotel conference venue and facilities, and your company will be responsible for the compensation.

## 物品的运送及存放 Transportation & Storage of Goods

鉴于昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）的存放设施有限，物品只能在贵公司活动开始前72小时办理接收并须在贵公司结束后的24小时之内运走。

如果贵公司存放的物品未能在7日内运走，酒店则默认贵公司放弃并授权酒店处置所有剩余物品。对于任何从酒店外部带进来的设备，如手提电脑，投影仪等，酒店的客房有专门提供的不同尺寸的保险箱供客人存放。对于任何由于客人的疏忽造成的丢失或损坏，酒店概不负责。

In view of the limited storage facilities of Kun Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming Sofitel), items can only receive 72 hours before the start of your company activities and must be within 24 hours after the end of your company

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 6 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号，邮编 650034，电  
777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

话：+86(0) 871 6863 9888，传真：+86(0) 871 6863 5555

# SOFITEL

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

activities. Take it away. If the items you have deposited not shipped within 7 days, the hotel will abandon and authorize the hotel to dispose of all remaining items. For any equipment brought in from outside the hotel, such as laptops, projectors, etc., the hotel's rooms are equipped with different sizes of safes for guests to store. The hotel is not responsible for any loss or damage caused by the negligence of the guest.

## 噪音限制 Noise Limit

请贵公司至少于活动前七日提交一份音响设备的清单与预期的音量程度给酒店, 并保证在活动期间无论是阁下或者外部供应商都应该将音量保持在适当的程度。为了避免对其他客人的活动产生影响, 酒店保留要求贵公司适当调整音量的权利。请贵公司予以理解和支持。

Please submit a list of audio equipment and the expected volume level to the hotel at least seven days before the event, and ensure that the volume should kept at an appropriate level either by you or by an external supplier during the event. In order to avoid affecting the activities of other guests, the hotel reserves the right to ask your company to adjust the volume properly. Please understand and support your company.

## 外部供应商/搭建商规定 External Supplier/Contractor Regulations

关于贵公司是否应与外部供应商或外部联系人进行合作以完成此次活动, 酒店建议与外部供应商或外部联系人合作时签订供应商与酒店责任分离合同。由于以下原因, 酒店有权拒绝任何外部供应商或外部联系人在酒店中进行活动:

Regarding whether your company should work with external suppliers or external contacts to complete the event, the hotel recommends a contract for separation of suppliers and hotel responsibilities when working with external suppliers or external contacts. The hotel reserves the right to refuse any external suppliers or external contacts to conduct activities in the hotel for the following reasons.

- 贵公司未能提前通知酒店关于与外部供应商或外部联系人合作的情况  
Your company failed to notify the hotel in advance about working with external suppliers or external contacts.
- 外部供应商或外部联系人不能遵守与酒店的责任合同中的有关规定  
External suppliers or external contacts cannot comply with the relevant provisions of the hotel's liability contract.
- 由于不良历史纪录被列入酒店黑名单的外部供应商或外部联系人  
External suppliers or external contacts listed on the hotel blacklist due to bad historical records

## 汇率及服务费 Exchange Rate & Service Charge

合同中所有价格均为人民币, 汇率以兑换当日现行官方汇率为准。以上所有价格, 除非标明“净价”则免收取 10% 服务费及 6% 增值税, 若未标注则均须支付 10% 服务费及 6% 增值税并开具普通发票。

All prices in the contract are in CNY, and the exchange rate is subject to the current official exchange rate on the day of exchange. All prices above are exempt from 10% service charge and 6% VAT unless otherwise stated. If not marked, 10% service charge and 6% VAT will be charged and a general invoice will be issued.

## 清洁 Clean

会议室会议服务已包含了标准的清洁费用。如果活动进行中导致的需要进行超出标准的清洁则需另付费用。超出标准的清洁包括但不限于酒水对地毯的污染, 客人醉酒呕吐等情况。

Standard room cleaning fees are included in the conference services rental. If the activity is in progress and requires cleaning beyond the standard, an additional fee will be charge. Cleaning beyond the standard includes, but is not limited to, contamination of the carpet by the wine, drunkenness and vomiting.

## 广告 Advertisement

必须在得到酒店管理层的书面许可后, 方可把酒店名称或者图标印刷在宣传资料上。

The hotel name or icon must be printed on the promotional materials after obtaining written permission from the hotel management.

## 安全及损失 Safety & Loss

酒店可执行特殊保安任务, 费用另计。

The hotel can perform special security tasks at an additional cost.

若贵公司的员工或客人在这次活动期间及活动后由于个人行为发生自身财产的损失, 酒店对此不予负责。

The hotel is not responsible for the loss of property of your company's employees or guests during and after the event due to personal actions.

## 许可及许可证 License

如果活动需要得到政府许可及要求有许可证的, 贵公司必须至少提前七天提供一份相关部门的许可证复印件为酒店备案。

If the activity requires government permission and requires a permit, your company must provide a copy of the relevant department's license for the hotel at least seven days in advance.

如果贵公司无法提供政府许可证的, 酒店将有权取消活动, 并收取此活动预计总费用的 50% 作为取消赔偿费。

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 7 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号, 邮编 650034, 电

话: +86(0) 871 6863 9888, 传真: +86(0) 871 6863 5555

777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

# S O F I T E L

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

If your company is unable to provide a government permit, the hotel will have the right to cancel the event and charge 50% of the estimated total cost of the event as a cancellation fee.

## 安全及防火规定 Safety & Fire Protection Regulations

为了确保客人的安全, 本酒店要求贵公司及其供应商遵守本酒店的消防规章制度。在任何情况下, 大宴会厅或多功能厅的防火通道和紧急出口均不准被座椅, 舞台, 设备和布置等所堵塞。

In order to ensure the safety of our guests, the hotel requires your company and your company's suppliers to comply with the hotel's fire regulations. In any case, seats, stages, equipment and layout do not block the fire exits and emergency exits of the Grand Ballroom or Function Room.

若贵公司在活动期间需要使用易燃的物品, 必须尽早通知本酒店及具体数量并在获得酒店管理层的批准后方可使用。

If your company needs to use flammable items during the event, you must notify the hotel and the specific amount as soon as possible and use it with the approval of the hotel management.

## 因故终止权 Termination Right

任何一方均可终止本协议且终止方无需承担任何责任 (对终止日前所提供商品和服务负有的责任除外), 条件是:

Either party may terminate this Agreement or the Terminating Party shall not be liable (other than the liability for the goods and services provided prior to the termination date), if:

- 如果发生自然灾害、战争、政府管制、恐怖主义、灾难、罢工、社会骚乱、交通设施瘫痪或超出一方控制范围的任何其他同样性质的紧急情况, 使一方对其在本协议项下义务的履行不可行、不合法或受到严重影响, 则在该等事件发生后的五 (5) 日内, 向非终止一方发出书面通知;  
If a natural disaster, war, government regulation, terrorism, disaster, strike, social disturbance, traffic facilities, or any other emergency of the same nature beyond the control of one party occurs, the party's performance of its obligations under this Agreement if it is not feasible, illegal or seriously affected, a written notice will be sent to the non-terminating party within five (5) days after the occurrence of such event;
- 如果非终止一方为债权人的利益做出自愿或非自愿的转让或进入破产程序, 则在贵公司的会议日期之前向非终止一方发出书面通知;  
If a non-terminating party makes a voluntary or involuntary assignment or enters insolvency proceedings for the benefit of the creditor, a written notice sent to the non-terminating party before the date of the meeting of the relevant body;
- 如果经营相关酒店的管理公司不再是雅高酒店集团的直接或间接子公司, 则在提前五 (5) 天书面通知相关酒店后, 贵公司可在活动计划的首日之前终止本协议且无需承担任何责任 (对终止日前所提供商品和服务负有的责任除外)。
- If the management company operating the relevant hotel is no longer a direct or indirect subsidiary of Accor Hotel, your company may terminate this agreement and do not need to do so before the first day of the event plan, five (5) days prior written notice to the relevant hotel. Take any responsibility (except for the liability for goods and services provided prior to the termination date);
- 如果酒店依照本条规定终止本协议, 相关酒店应在终止通知后的十 (10) 日内退还贵公司支付的全部保证金和/或预付款。  
If the Hotel terminates this Agreement in accordance with this section, the relevant hotel shall refund all deposits and/or advances paid by your company within ten (10) of the termination notice.

## 赔偿与免受损害 Compensation & Protection From Damage

如因酒店在履行其在本协议项下义务时所采取的任何行动而使相关团体产生任何索赔、法律行动、诉讼或责任, 包括合理的律师费, 酒店同意为贵公司辩护, 对其进行赔偿, 并使其免受损害。酒店还同意, 对因酒店履行其在本协议项下义务导致任何第三方提起任何索赔、法律行动或诉讼而产生的任何责任 (因贵公司的不良行为或过失而产生的法律行动或责任除外), 酒店将为贵公司辩护, 对其进行赔偿, 并使其免受损害。  
In the event of any action, legal action, cause of action or liability of your company, including reasonable attorneys' fees, because of any action taken by the hotel in fulfilling its obligations under this Agreement, the hotel agrees to defend your company, conduct repartee, and protect it from damage. The Hotel also agrees to any liability arising out of any claims, legal actions or claims by any third party arising from the performance of its obligations under this Agreement (except for legal actions or liabilities arising from the misconduct or negligence of your company), the hotel will defend your company, compensate them and protect them from damage.

如因贵公司或贵公司所聘任何承包商在履行其在本协议项下义务时所采取的任何行动而使酒店产生任何索赔、法律行动、诉讼或责任, 包括合理的律师费, 贵公司同意为酒店、雅高酒店集团及他们各自的管理层、董事、雇员和代理人进行辩护, 对其进行赔偿, 并使其免受损害。贵公司还同意, 对因贵公司履行其在本协议项下义务导致任何第三方提起任何索赔、法律行动或诉讼而产生的任何责任 (因酒店的不良行为或过失而产生的法律行动或责任除外), 贵公司将为酒店、雅高酒店集团及他们各自的管理层、董事、雇员和代理人进行辩护, 对其进行赔偿, 并使其免受损害。

Any claim, legal action, cause or liability, including reasonable attorneys' fees, if any of the contractors employed by your company or your company in the performance of their obligations under this Agreement, including the relevant parties agree to defend the hotel, Accor Hotel Group and their respective managers, directors, employees and agents, and compensate them against damage. The relevant body also agrees that any liability arising out of any claim, legal action or cause of action by any third party due to the performance of the obligations of the relevant party under this Agreement (legal actions or liabilities arising from the hotel's misconduct or negligence) Except for your company the hotel, Accor Hotel and their respective managers, directors, employees and agents will be defended, compensated and protected from damage.

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 8 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号, 邮编 650034, 电  
777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

话: +86(0) 871 6863 9888, 传真: +86(0) 871 6863 5555

**保险 Insurance**

贵公司和酒店需要为上文“赔偿与免受损害”一节中所列各自义务购买保险。对于贵公司所聘任任何外部承包商在场地从事的任何活动，贵公司应全面负责。根据酒店的要求，贵公司应提供一份保险证书，承保该等外聘承包商的活动，并将酒店、雅高酒店集团及他们各自的管理人员、董事、雇员和代理人列为该等外聘承包商所从事活动的附加被保险人。

Your company and related hotels are required to purchase insurance for their respective obligations as set out in the section "Compensation and Protection from Damage" above. Your company shall be fully responsible for any activities undertaken by any external contractor engaged by the relevant group on the site. According to the requirements of the hotel, your company should provide an insurance certificate to cover the activities of the external contractors and include the hotel, Accor Hotels Group and their respective managers, directors, employees and agents as such external employees. An additional insured person engaged in the activities of the contractor.

**变更通知 Change Notification**

对上述条款做出的任何变更均须采取书面形式并由双方签署方可生效。对本协议做出的任何修改、补充或纠正除非得到双方签署或草签否则不具有约束力。本协议项下发出的一切通知均须采取书面形式并按本协议中所列地址发送给本协议首页所列人员。通知应在对方接收后视为送达并须采取下列方式发送：(a) 专人递送；(b) 商业隔夜快递服务（要求回执）；或者(c) 传真，以机打收据为凭，但条件是在同日通过商业隔夜快递服务按上文规定方式发送一份确认副本。

Any changes to the above terms must be in writing and signed by both parties to take effect. Any modification, addition or correction to this Agreement will not be binding unless sign or drafted by both parties. All notices given under this Agreement shall be in writing and sent to the persons listed on the front page of this Agreement at the addresses set forth in this Agreement. The notice shall be deemed to have been served upon receipt by the other party and shall be sent in the following manner: (a) handed over; (b) commercial overnight courier service (request for receipt); or (c) facsimile, machine-based receipt, but condition On the same day, a confirmed copy was sent by commercial overnight service as specified above.

**适用法律与管辖地 Applicable Law & Jurisdiction**

本协议应受中华人民共和国的实体法管辖并依照该等法律加以解释，不考虑其法律冲突原则。根据下文“仲裁”一节的条款和条件，因本协议而产生的所有争议均须接受被告公司所在地具有适当管辖权的法院管辖。

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the substantive laws of the People's Republic of China, without regard to its conflict of laws principles. All disputes arising out of this Agreement shall be subject to the jurisdiction of the court of competent jurisdiction of the defendant's company in accordance with the terms and conditions of the "Arbitration" section below.

**律师费 Lawyer Fee**

如果任何一方为执行本协议的某项条款和条件而针对另一方采取任何法律行动，则双方同意，该等法律行动的败诉一方应向胜诉一方支付全部的法庭费用、合理的律师费和胜诉一方产生的开支。此外，被通过非司法手段追讨的一方应负责支付成功获得本协议项下所欠款项追讨权的一方所产生的全部合理开支（包括合理的律师费）。

If either party takes any legal action against another party to enforce a term or condition of this Agreement, the parties agree that the losing party to such legal action shall pay the winning party all court fees, reasonable attorneys' fees and the winning party. The expenses incurred. In addition, the party recovering through non-judicial means shall be responsible for all reasonable expenses (including reasonable attorneys' fees) incurred by the party who successfully obtained the right to recover the money owed under this Agreement.

**弃权 Abstain**

如有任何一方同意放弃其执行本协议任何条款的权利，该一方并未放弃其在任何其他时间执行该等条款或执行本协议的任何或所有其他条款的权利。

If either party agrees to waive its right to enforce any provision of this Agreement, that party does not waive its right to enforce those terms or enforce any or all of the other terms of this Agreement at any other time.

**具有约束力的协议 Binding Agreement**

本协议，连同以引述方式列入本协议的活动计划和酒店信息表等附件，构成双方达成的全部条款。对该等条款做出的任何变更均须采取书面形式并由双方签署方可生效。本协议一经双方签署，所有先前的口头或书面协议将不再有效。

This Agreement, together with the Activity Plan and Hotel Information Form, which is included in this Agreement by reference, constitutes all terms and conditions agreed between the parties. Any changes to these terms must be in writing and signed by both parties to be effective. Once both parties sign this Agreement, previous oral or written agreements will no longer be valid.

**强制执行 Enforce**

如果本协议的任何规定根据相关法律不可强制执行，则本协议的所有其他规定应继续具有全面的法律效力。

If any provision of this Agreement is not enforceable under the relevant laws, all other provisions of this Agreement shall continue to have full legal effect.

**豁免及服务流程 Waiver & Service Procedures**

贵公司确认 Covid-19 新型冠状病毒的持续风险，兹确认并同意：

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 9 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号，邮编 650034，电

话：+86(0) 871 6863 9888，传真：+86(0) 871 6863 5555

777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

# S O F I T E L

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

Your Company acknowledges the ongoing risks of Covid-19, acknowledges, and agrees that:

(a) 尽管有本协议条款规定, 酒店可能会要求:

Despite the terms of this Agreement, the Hotel may be required:

(i) 根据政府规定或指示; 或

By government regulation or direction; or

(ii) 为了酒店宾客和员工的健康和安全, 取消本协议或修改本协议的条款

For the health and safety of the Hotel's guests and employees, to cancel, or amend the terms of, this Agreement;

(b) 酒店对贵公司和/或任何活动参与者均不承担任何有关此活动的任何义务或责任;

The Hotel has no obligation or liability to your company and/or any attendees in relation to the event;

(c) 贵公司同意继续进行该活动, 尽管存在与Covid-19新型冠状病毒相关的任何/所有风险;

Your company agrees to proceed with the event notwithstanding any and all risks related to Covid-19; and

(d) 贵公司代表本人和活动所有参与者豁免酒店由该活动引起的任何责任。

Your company releases, on its own behalf and all attendees at the event, from any liability arising from the event.

如疫情影响因为驻地 或者当地发生疫情无法举办会议, 可免贵取消活动酒店将会退回此会议团队提前支付的定金, 如是贵司原因取消会议酒店将不退定金。

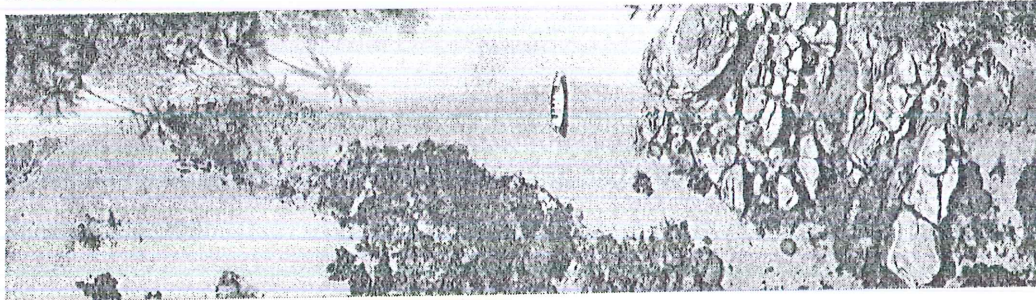
## 雅高心悦界会议策划者 ALL(Accor Live Limitless) Meeting Planner

作为雅高心悦界会议策划者计划中的一员, 您将有权获得针对本次活动的相应积分。您将免费获得雅高心悦界会议策划者会员资格并且将按酒店认可消费的 2 欧元兑换 1 个积分的方式得到积分奖励。您的积分将在活动结束后计入您的会员帐户, 提前与您确认您的会员卡号。这些积分可以在全球 2000 多家雅高酒店使用, 并且可以将积分兑换为航空里程或用于其它合作伙伴优惠项目。欲知详情, 请访问网站

<http://www.accorhotels.com>.

As a member of the ALL Meeting Planner program, you will be entitled to the appropriate points for this event. You will receive a ALL Meeting Planner membership free and will receive points for 1 redeem of 2 Euro based on the hotel's approved spending. Your points will be credit to your member account at the end of the event and your card number will confirmed with you in advance. These points can be use at more than 2,000 Accor hotels worldwide and can be redeem for airline miles or for other partner offers. For more information, please visit <http://www.accorhotels.com>.

## 净零碳排放计算器项目



## 为什么我们要推行净零碳排放计算器

气候紧急状态, 我们应携手合作, 尽快减少碳排放, 避免气候 变化带来的最坏影响

## 什么是碳信用额度或碳移除信用额度

碳信用额度是一种金融计量单位, 帮助组织和个人向低碳未来过渡。每单位碳信用额度代表从大气中减少或避免向大气中排放一吨二氧化碳当量——大约相当于一个普通美国家庭每月的能源消耗量。

在经过第三方验证, 证明产品“从摇篮到大门”实现碳净负排放后, 仅针对额外吸收的碳排放颁发证书。在最大限度地减少碳排放之后, 您可以购买经过认证的碳 信用额度, 作为在您的影响范围之外参与气候保护行动的方式。

雅高集团致力于在旗下酒店中打造可持续体验。

您现在可以使用我们的净零碳排放量计算器, 支持有影响力的本地环保项目, 抵消您的住宿和活动碳足迹。感谢您与我们共同践行热情好客的理念!

## X 千克 二氧化碳当量

您在昆明索菲特酒店的[1]天产生了[0.2]吨二氧化碳当量。

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 10 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号, 邮编 650034, 电

话: +86(0) 871 6863 9888, 传真: +86(0) 871 6863 5555

777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

# S O F I T E L

昆明索菲特大酒店  
KUNMING

使用雅高净零碳排放量计算器，您可以在此处 [Net-zero Carbon Calculator](#) 选择项目。这些项目符合经外部利益相关者验证的最高抵消标准（例如黄金标准、清洁发展机制（CDM）、生存计划（Plan Vivo），并有助于实现联合国可持续发展目标。

您将收到一份碳信用额度证书，记录您所支持的项目。如需了解更多信息，请点击 [click here](#)。

非常感谢您对净零碳排放计算器项目的支持。恭喜您为平衡住宿碳足迹做出了贡献！

## 确认 Confirm

双方理解，在昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）收到签署后的本合同副本和首笔保证金之前，贵公司预订的客房和场地仅为临时预留，不能保证供公司使用。做出最后决定的日期为 2024 年 1 月 08 日。如在 2024 年 1 月 08 日之前昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）仍未收到签署后的本合同副本和首笔保证金，酒店有权不经事先通知释放所有的客房和场地。

The two parties understand that the room and venue reserved by Your Company are only reserve temporarily after Kunming Steel Holding Co., Ltd. Kunming Steel Building Branch (Sofitel Kunming) has received the signed copy of this contract and the first deposit. Cannot be guarantee for use by Your Company. The date of the final decision is Jan 08 2024. For example, Kunming Steel Holding Co., Ltd. Kunming Steel Building Branch (Sofitel Kunming) has not received the signed copy of this contract and the first deposit after the Jan 08 2024. The hotel reserves the right to notify the company without prior notice. Free all rooms and venues.

如果酒店收到他人在同一时间内对上述场地的要求，我们将以书面/口头形式通知贵方并延长 24 小时（1 个工作日），请您书面回复是否确认您的预订。此后，酒店有权释放任何保留的客房和场地。

If the hotel receives a request from the other person at the same time, we will notify you in writing/verbal form and extend it for 24 hours (1 working day), waiting for your written reply to confirm your reservation. Thereafter, the hotel reserves the right to release any reserved rooms and venues.

双方可在本协议清晰可辨的副本上签字并通过电子传输形式（传真或电子邮件）将其发送至对方专门指定的接收人，酒店认可该等副本并将根据该等副本保留客房和场地；但是，如果酒店未能在电子传输签字页所示日期后的七十二（72）小时内收到由相关团体未加更改直接签署的本协议，相关酒店有权不再保留客房和场地，亦不再履行本协议项下的任何义务。

Both parties may sign a clear and identifiable copy of this Agreement and send it by electronic transmission (fax or email) to the specially designated recipient of the other party, and the hotel will approve the copy and will retain the room and venue in accordance with the copy, if the hotel fails to receive this agreement signed by the relevant group without change within 72 (72) hours after the date indicated on the electronic transmission signature page, the relevant hotel reserves the right to no longer reserve the room and venue. No longer, fulfill any of the obligations under this Agreement.

经双方代表签署后，本协议（包括酒店一般活动信息表）即构成贵公司与酒店之间具有约束力的协议。感谢您对昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司（昆明索菲特大酒店）的支持。我们期待与您合作，并预祝本次活动的顺利进行。

After signing by both parties, this agreement (including the hotel general activity information form) constitutes a binding agreement between your company and the hotel. Thank you for your support to Kun Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch (Sofitel Kunming). We look forward to working with you and wish this event a smooth start.

昆明钢铁控股有限公司昆钢大厦分公司  
Kun Steel Holding Co., Ltd. Kun Steel Building Branch  
(昆明索菲特大酒店) (Sofitel Kunming)

公司名称：康辉集团北京国际会议展览有限公司  
Company: COMFORT INTERNATIONAL M.I.C.E. SERVICE CO., LTD.

签名：\_\_\_\_\_  
钟煜 Bally ZHONG  
市场销售总监 Director of Sales & Marketing

签名：\_\_\_\_\_  
总经理 General Manager

张磊 2024.1.11  
签名：\_\_\_\_\_  
姓名 Name:  
公司公章 Company Stamp:

酒店确认 Hotel Confirmed By \_\_\_\_\_

公司确认 Company Confirmed by \_\_\_\_\_

Page 11 of 11



中国昆明市西山区环城南路 777 号，邮编 650034，电  
777 South Huang Cheng Road - Xishan District Kunming 650034 - Yunnan - P.R. China

话：+86(0) 871 6863 9888，传真：+86(0) 871 6863 5555